

بلوچی ء قصہ لبرانک ء گالبنڈ

ڈاکٹر عبدالصبور بلوچ

Abstract:

Terms (Gaalband / istelaahaat) play a vital role for the expansion, growth and enrichment of a language. Terms are basically said to be the fundamental tools of a language or literature, without which it would not be possible to sustain any sort of literature or language.

This paper not only demonstrates the terms relating to the fiction, but also let us know about the methods of coining of terms in a research methodology. Customization of the coining of terms and using them in a proper way in the Balochi fiction will be discussed in detail in the paper.

The field of coining terms (Terminology) has been under-estimated and made it barren in the Balochi literature which has brought it to a halt. This has also lessened the possibilities of expansion of the Balochi literature.

گچین لبر (Key Words)، قصہ لبرانک، گالبنڈ، گالبنڈیات، بزانت، بزانت بلد۔

پجار (Introduction)

پہ اُردو ء اصطلاح ء انگریزی ء Term یا Terminology ء حاترہ بلوچی ء گالبنڈ ء لفظ سازگ بوتگ۔ پہ لبرانک یا لبرانک ء صنف ء تھرے ء بابت ء اصطلاح ء گالبنڈانی سرجمی نہ یوک ء قصہ لبرانک ء نگدکاری ء عمل ء دیما بارت بلکن ء قصہ سازگ ء (ناول، آزمانک) از می تکانی دیروی ء ردوم زورگ ء ہم مکک دنت۔

اصطلاح ہما لفظ انت کہ وتی اصلیں بزانت ء بدل ء یک خاصیں زانشت یا ازم ء حد ء اپیلاں پہ خاصیں بزانت ء کار مرز بنت

کہ ایش چہ (لس) عام لفظاں شاہگاں تریں معنی ء بزانت دینت۔ 1

اگاں اصطلاح سازگ مہ بنت تہ علمی بزانتانی تچک کنگ ءِ جملہانی بے جاہیں دراج کشی یے دیما کنیت۔ جاگہے کہ کسانیں لفظے بزانت ءِ سرجم ءِ بہ دنت گڈ دراج کشیں جملہانی نبشتہ کنگ ءِ وانگ ءِ چے حاجت، چہ ایثی یکے وودھ ءِ تاوان بیت ءِ دومی وانوک ءِ تب ءِ سر اہم گرانی یے کنیت۔

”اصطلاحیں در حقیقت اشارے ہیں جو خیالات کے مجموعوں کی طرف ذہن کو فوراً منتقل کر دیتے ہیں۔“ 2

انگریزی ءِ Term یا Terminology گیشتریکیں معنی ءِ بزانت ءِ کار مرز بنت و ہدیکہ اے دو بینانی نیام ءِ فرق ءِ تفاوت است انت۔ زانتکار اے جبر ءِ سر اہم انت کہ Terminology ءِ لفظ فنی یا ازمی گالبنڈانی سازگ ءِ رد کار مرز کنگ بیت۔ نوکیں عہد ءِ ٹر منالوجی ءِ لفظ ءِ تہا شاہ گانی آرنگ کہ ایثی تہا گالبنڈانی جنڈ ءِ ابید، گالبنڈ سازی، گالبنڈ جوڑ کنگ ءِ راہ ءِ رپک ءِ راہبند، گالبنڈ ءِ ازم ءِ زانت، گالبنڈ نویسی بزانتاں رد ءِ بند دیگ ءِ رپک ءِ ہنر ءِ گالبنڈانی نظام کل ہمیشی (ہے علم ءِ) بہر زانگ بنت۔ 3

1970 ءِ رند سر جمیں جہان ءِ گالبنڈ ءِ اصطلاح علم ءِ زانتے ءِ جہت ءِ چارگ ءِ تپاسگ بوہگ ءِ انت کہ ایثی کار دومی علم ءِ زانتہانی تہا شاہ گانی آرگ انت۔ 1980 ءِ رند اے زانت ”نوکیں گالبنڈیات“ (جدید اصطلاحیات) ءِ رد ادیماتنگ۔

ویانا (آسٹریا) ءِ چہ اے زانت ءِ بندات بوت ءِ چد ءِ رند نون جر منی، روس، بلجیم، برطانیہ، فرانس، نیوزی لینڈ، پولینڈ، لکسمبرگ ءِ دومی یورپی ہند ءِ ڈیہاں ابید امریکہ تا آسٹریلیا ءِ مزنیں وڑے ءِ اے علم ءِ سر اسریدی ءِ پٹ ءِ پول ءِ کار گوں دلجمی ءِ بوہگ ءِ انت۔ 4

انگریزی Terminology ءِ اردو ءِ اصطلاحات ءِ بلوچی لفظ گالبنڈ روان کپتنگ ءِ اے لفظ گوں ہے معنی ءِ بزانتاں کار مرز بیت و ہدیکہ اصطلاحاتانی علم گالبنڈیات ”یا گالبنڈ زانتنگ“ گوشتنگ بیت۔

مروچی ہمک علم ءِ زانت ءِ وتی کیشنتنگیں گالبنڈ ءِ اصطلاح جوڑ کنگ بوتگ انت۔ ہے رد لبز انک ءِ ہم وتی گالبنڈ انت ءِ لبز انک ءِ تہا شاعری ءِ رد انک ءِ وتی وتی گالبنڈ انت، لبز انک ہما جہت ءِ تک انت کہ نہ یوک ءِ ایثی نبشتہ کاران ءِ پتہ وت گالبنڈ سازیگ ءِ سکین دانگ ءِ ”فلشن“ ءِ دیمروی ءِ نوکیں تجربہانی ہواری ءِ دومی علم ءِ زانتہانی گالبنڈ ہم وتی تہا ہوار گیشنگ انت۔ اے رد ”فلشن“ ءِ خاصیں رنگ ءِ صورت ءِ چہ فلسفہ ءِ نفسیات ءِ ہم اصطلاحات گوں وت ءِ ہمدپ ءِ ہمگر نچ کر تگ انت۔

بزائے گالبندیات (Terminology) زندہ کجام تک ء پھنات ء علم ء زانشت ء تکلیسی زبان ء جہت ء چارگ ء زانگ بیت
ہے وڑ لبز انک ء لبز انک ء تہر ء صنفے ء ہم۔ تاں وہدے لبز انک ء لبز انک ء صنفے ء تہرے ء وانوک ء نو یسوک چہ اے
گالبنداں سر پدمہ بنت گڈ انا وانوک ء نفے رسیت ء نا کہ نو یسوک ساچشتی عمل ء جو انیں آسرے ء سر کرت کنت۔
ہے گالبند علم ء زانشت ء رد ء بندی ء یک پیہی ء جبر ء گیشنگ ء تچک کنگ ء جو انیں کردے پیش دارانت۔
بلوچی ء قصہ لبز انک ء گالبندانی بابت ء

وتی وتی تچکیں معنی ء بزانتاں گوں ہمک گالبندے ء وتی ثقافتی ء لبز انکی پڑدرے بیت انت۔ استیں گالبند بہ بنت یا جوڑ
کنگ ء ساچگ بہ بنت، ہمک زبان ء ہمک گالبندے وتی تہذیب ء دودمان ء نمائندگی ء کنت ء وتی روایتی ء رواجی تہذیبی چاگرداوتی
سر جمیں معنی ء بزانت ء کشینیت کہ اے پیہیں معنی ء بزانت چہ بزانت بلدی (Dictionary) معناہاں کے گیشن ء زیات
بیت۔ پرچیکہ گالبند ہم چو عا میں لفظانی وڑا ہوا ریں مارشت ء گوں ہمد پی، سیادی ء نزکی کن انت۔

”گالبندیات“ ء ردانہ یوک ء بلوچی لبز انک ء تہاے زانشت ء رواج دیگ الی انت بلکن ء زندہ زانشت ء کلیں تکاں
اے بابت ء دلگوش گورکنگی انت۔ لبز انک ء خاصیں رنگ ء ”فکشن“ یا قصہ لبز انک ء گالبندانی سازگ ء تینگت ء چشیں ادارہ یا
بجاہے نیست انت کہ آعلیٰ ء تکلیکی جہت ء اے بابت ء دلگوش بہ دنت ء جہد بہ کنت البتہ بلوچی ء اے عمل ء رانفرادی سطح ء دیما
برگ بوتگ۔ نبشتانک ء رجانکانی درگت ء قلدکار ء نبشتہ کاراں جہد کرتگ کہ ہما ر دو یا انگریزی گالبندانی بلوچی ء گالبندی لفظ ہم جوڑ
کنگ بہ بنت۔ اے درگت ء سید ظہور شاہ ہاشمی ء میر عاقل خان مینگل ء ابید امان اللہ گجلی، عبداللہ جان جمالدینی، عبدالکیم بلوچ،
صورت خان مری، مرزا طاہر محمد خان، کریم دشتی، محمد بیگ بلوچ، غنی پرواز، واحد بزدار، غوث بہار، ڈاکٹر فضل خالق، مبارک
قاضی، اے آرداد، صبا ء دشتیاری ء دگہ لہتیں نام کہ اشاں اے نیمگاسمانی ء شعوری جہد کرتگ۔

اے گالبندانی کساس نود ء نہہ در صد انچین انت کہ آوت جوڑ کنگ ء ٹاپینگ بوتگ انت کہ چہ ایشاں بازینے رواج گپتگ ء بازینے
وتی رواج گرگ ء امکان ء ودی کنگ ء انت۔ دگہ لہتیں اصطلاح ء گالبند انچین انت کہ آوانی رواج زورگ ء اُمیت ہم نہ بیت
پرچیکہ جبر پد ثقافتی ء دودمانی ء لبز انکی پڑدرے تہذیبی پس منظر ء کنیت۔

آؤ کیس و ہد ءِ باری ءِ چہ ایشاں کجام گالبنڈ پشت کپ انت یا زورگ بنت ءِ کجام ترک بنت، مرچی گوٹنگ نہ بیت ءِ نہ کہ اے گوٹنگ بیت کہ نوکیں چونیں دگہ گالبنڈ ءِ اصطلاح جوڑ کنگ ءِ ٹاپینگ بنت یا بلوچی ءِ است ءِ رواج کپتنگیں لفظ ہے بستار ءِ سر بنت یا گڈا جوڑ کرتگ ءِ ٹاپینگ گالبنڈانی جاگہ ءِ کجام بدلیں گالبنڈ گر انت؟۔ اے کلیں جُست پہ ”باندات“ ءِ پشت کپ انت۔

تنگیت ءِ بلوچی زبان ءِ لہزنائک ءِ تہا گالبنڈ ءِ اصطلاحان ءِ زانشت ءِ علمے ءِ جہت ءِ چارگ ءِ تپاسگ نہ بوہگ ءِ انت ءِ نہ کہ پہ سنجیدگی اے تک ءِ سوب مندیں جہدے دیما تنگ البتہ واحد بُزدار ءِ اے تک ءِ گران ءِ سنگینیں جہد کرتگ کہ آئی جہد دو کتابانی رنگ ءِ دیما تنگ انت اولی ”بلوچی راجمانزنگ گالبنڈ“ کہ 2003 ءِ چہ بلوچی اکیڈمی کونٹہ ءِ نیمگا چھاپ ءِ شنگ بوتگ ءِ دومی ”بلوچی گالبنڈ“ اے کتاب ءِ راہم بلوچی اکیڈمی ءِ 2004 ءِ چھاپ ءِ شنگ کرتگ۔ 5-6

ہے درگت ءِ یک دگہ جہدے چہ او گانستان ءِ ”سیاسی، سماجین لعتنامہ“ ءِ نام ءِ ہم کتابی دروشم ءِ دیما تنگ کہ اے سیاسی ءِ سماجین اصطلاحاتانی بدلینوک ولی محمد رخشانی انت۔ 7۔

اے گالبنڈ ءِ اصطلاحات تچ ءِ سادہ، راست، گشتنگیں لفظ، رد ءِ بند ءِ گونڈ نویسی ءِ جہت ءِ سوب مندیں آسرے دات کن انت۔

دیم ءِ تاکانی تہارد ءِ بند دا تنگیں گالبنڈ ءِ لفظ (لفظ من پہ اے حاترہ کار مرکز کرت کہ ایش سرجم ءِ گالبنڈ نہ انت بلکن ءِ اشانی تہا لفظ ہم ہو ار انت) انچوش جوڑ کنگ، رجینگ، ٹاپینگ ءِ سازگ بوتگ انت کہ چہ ایشاں بازینے آبزانت ءِ مفہوم ءِ نہ دنت کہ پہ آمعنی ءِ زورگ بوتگ انت چوش کہ پہ پلاٹ ءِ آڈال، پہ رجائیت ءِ ایتمبندیک، پہ موضوعی ءِ بر جہیک، پہ لاشعور ءِ بز نہ، پہ ادراک ءِ پیشچار، پہ مکالمہ ءِ ترانہ بازیگ، پہ تحلیل نفسی ءِ تہ پررتگی، پہ نظر غائر ءِ چمچار، پہ عینیت پسند ءِ چمگندوکی، پہ تحت الشعور ءِ چیر نہ، پہ فلسفہ ءِ حب زانکار یا پہ فلسفی ءِ حب زانشتکار، پہ معیاری ءِ در جوئی، پہ بصیرت ءِ دیدوک، پہ لاجک ءِ راسبند، پہ عقلی ءِ استدلالی ءِ زانشتگیں، پہ ماہر نفسیات ءِ زانشر انت، پہ شعور ءِ ز نہ ءِ، پہ تزکیہ نفس ءِ گک بوجگ، پہ مفروضہ ءِ گمان بریگ، پہ مطالعہ ءِ گہوانی، پہ ذہنی دبا ءِ نائیتی ءِ دگہ بازیں انچیں اصطلاح ءِ گالبنڈ۔

ہے گالبنڈانی تہا لہنتیں انچیں گالبنڈ انت کہ یوک ءِ پہ بن لفظ ءِ ٹاپینگ بوتگ انت بلنے گوں آئی ہمگر نچیں گالبنڈان ءِ دلگوش دیگ نہ بوتگ، یا بن لفظ ءِ سازگ ءِ و ہد ءِ دیم ءِ لفظ سازوک ءِ گمان ءِ نہ بوتگ انت چوش کہ کریکٹر یا کردار ءِ گالبنڈ انت۔

پہ کریکٹر یا کردار ءِ باچکار، یا کارست ءِ گالبنڈ است انت بلئے پہ مین کریکٹر یومی ریس کریکٹر، (مزاحیہ کردار)، سپورٹنگ کریکٹر، سپاٹ، گول ءِ فلیٹ کریکٹر، یا کریکٹر ایڈیشن، اشانی بلوچی نیست انت یا جوڑ کنگ نہ بوتگ انت البتہ میر عاقل خان مینگل ءِ اے نیم گاشری ءِ دلگوش گور کر تگ۔ گوں آئی جوڑ کر تگنیں اصطلاحاں اختلاف دارگ ءِ ابید ہم۔ 8

گالبنڈ ءِ جوڑ تگ ءِ گونڈ نویسی الم ءِ چارگ لو طیت ءِ لہتیں گالبنڈ انجین انت کہ آجملہ ءِ حد انت۔ چوش کہ پہ محقق ءِ پٹ ءِ پول کنوک انت، اے اگاں یوک ءِ پولکار بوتیں تہ جوان تر ات۔ (لوزاکی ایراد گیری۔ از میر عاقل خان مینگل) دگہ لہتیں گالبنڈ ءِ اصطلاح انجین انت کہ پہ یک گالبنڈ ءِ جوڑ کنگ بوتگ انت چوش کہ پہ تنقید ءِ شرگداری، ایراد گیری، نگدکاری، چکاس۔ پہ علامت ءِ چیدگ، چہر یا شبین۔ پہ اظہار ءِ در شان ءِ در انگاز۔ پہ کردار ءِ باچکار، کارست ءِ کار بند پہ ترجمہ ءِ رجانک، رجینک، بدل، پہ ہیر وءِ بامرد، شامرد ءِ دگہ دومی انجین گالبنڈ۔ لسانیات یا زبان شناسی ءِ رد ایک زبانے ءِ تہا پہ یک لفظ ءِ دگہ دگہ ہم بزانتیں بازیں لفظ بوت کن انت بلئے گالبنڈ علمانی تکنیکی زبان انت ہمیشہ پہ ایثی لفظ ءِ دود آوڑ کار نہ دنت۔

ہے وڑا عینیت ءِ بلوچی بدل چمگندوک کنگ بوتگ۔ بزاں گالبنڈ سازوک ءِ اے اصطلاح تجک ءِ عین بزاں چم ءِ نیم گابرتگ، ویدیکہ اے پہ مثال ءِ روت ءِ مثالیت بیت کہ اے آئیڈیلزم ءِ بزانت ءِ دنت۔ اے پیہیں گالبنڈاں چہ انچوزانگ بیت کہ عا میں لفظی بزانت بلداں چہ بلوچی ءِ رجینگ ءِ کمک زورگ بوتگ ءِ انچو کہ پیسر ترا گوشگ بوت کہ گالبنڈانی بزانت چہ لغتی بزانتاں شاہگان تر انت۔

ہے وڑا Agnosticism ءِ گالبنڈ انت کہ اُردو ءِ ایثی ہم بزانتیں گالبنڈ الحاد انت ءِ اے پہ ہمانی گوشگ بیت کہ آچہ دین ءِ نیکر ایہی ءِ گمراہ بہ بیت یا بے دین بہ بیت۔ یا پہ متشکک ءِ گالبنڈ ءِ کہ آخدا ءِ استی ءِ سراسشک بہ کنت، وہدیکہ اے گالبنڈانی تہا Agnosticism ءِ لا ادریت ءِ ایثی بلوچی بدل بے سمائی آرگ بوتگ۔ ء۔ بے سمائی ءِ عمل مخصوص نہ بیت ءِ آزند ءِ بازیں تک ءِ پہناتاں چاگرد کنت۔ اے پیہیں بازیں دگہ گالبنڈ انت کہ آوانی بابت ءِ یک رندے پد اچار ءِ بیچار کنگ لو طیت۔

اے گیشتر گالبنڈ چہ اُردو ءِ رجینگ بوتگ انت ءِ ہے سبب انت کہ چہ ایثاں بازینے یکے وتی سر جمیں مفہوم ءِ بزانت ءِ دانت نہ کنت انت ءِ دومی اُردو ءِ بازیں گالبنڈوت تجک نہ انت ءِ آوانی سرا بحث ءِ باوست بوہگ ءِ انت۔

بلوچی ءِ تنیگت ءِ گالبند ٹاپینگ ءِ لیکہ ءِ سائنسی راہبندانی ردارواج نہ گپتنگ ءِ ماتا انوں رچینگ ءِ پدیا نکاناں۔ اگاں گالبندانی مفہوم ءِ سرجمیں بزانت ذہن ءِ بہ بیت ءِ فکر کنگ بہ بیت کہ بازیں گالبندانی ہم معنائیں لفظ، ترکیب، سرنامہ یا چر ءِ شبن بلوچی ءِ رست کن انت پرچیکہ گالبند لیکہ ءِ یکوئی ءِ تچک کنگ ءِ لفظی نشان ءِ نام انت۔ چہ ایثی ابید باید انت گالبندیاں ءِ علم ءِ راپٹ ءِ پول ءِ بن گپ جوڑ کنگ بہ بیت ءِ بلوچی ءِ گالبندی یک پیمی ءِ رار جانک ءِ راہبندانی رداہم چارگ ءِ تپاسگ بہ بیت تنکہ اے تجربہ ءِ وار وار بوہگ ءِ گوں بلوچی ءِ گشتنگ ءِ تچکیں گالبند 9 (Abstract Term)۔ دیما بیانت۔

اے نز آر تگیں گالبندانی ردا من اے ہم مارنگ کہ مئے گیشتریں نبشتہ کاراں اُردو یا گڈا انگریزی گالبندانی رچینگ ءِ نیمگا دلگوس داتگ۔ آہاں تپاسگ ءِ چارگ ءِ پوگ ءِ جست کنگ ءِ جہد نہ کرتگ کہ مئے وتی زبان ءِ پہ ہے گالبنداں ہمدپیں لفظ است یا نیست۔ چو کہ اندیم گوشی انت کہ پہ ابہام ءِ سازگ بوتگ۔ اندیم بلوچی ءِ وتی بزانتاں گوں کار مرز بیت کہ اے گوں ابہام ءِ ٹچ وٹیں نزیکہ یے نہ کنت۔ اندیم بوگ ءِ سیادی گوں چمان انت ءِ گوں مردے ءِ چیزے ءِ نسبت داریت۔

یک دگہ جبرے ایش ہم است انت کہ مئے نبشتہ کاراں گالبندانی رچینگ ءِ مروچیکیں بزانتی امکانات چارنگ انت۔ ذی مصور ءِ بزانت نزا تلگیں پیے ءِ بوتگ بزانت یوک ءِ پہ عکس کار ءِ گشتنگ بوتگ۔ بلے مروچی آئی معنی ءِ تہا شاہگانی اتلگ۔

اے ہم بوتگ کہ مئے نبشتہ کاراں بازیں جاگہاں ہمدپیں لفظ ءِ سازگ ءِ بدل ءِ گالبندانی بزانت داتگ انت۔ چو کہ پہ حاضر راوی ءِ ”وت گونیں بیان کنوک“ انت۔ یا پہ گالبنداں انچیں لفظ کچیں کرتگ کہ آوت گوں وتی سرجمیں بزانت ءِ دگہ معنی دینت چو کہ نکان ءِ گالبند انت پہ مواد ءِ کار مرز بوتگ۔

ماتنیگت ءِ لفظ سازی ءِ رجانک ءِ مرحلہ ءِ گوز گاہاں ءِ اے مرحلہ ہما و ہدا آسر بیت کہ ما ایشر ا علم ءِ تکلنیکے ءِ ردا بہ تپاساں۔ بلوچی ءِ تنیگت ءِ پہ اصطلاح سازی ءِ سرجمیں کار راہبند (نظام) رواج نہ گپتنگ، یوک ءِ لفظ ءِ سازگ ءِ مرکبات یا رچینگ ءِ اصطلاح سازی سرپدباں و ہدیکہ چونہ انت۔

تنیگت ءِ بلوچی ءِ اصطلاح سازی معیار بندی ءِ حد اسر نہ انت ءِ اے مرحلہ ءِ آگ ءِ و ہد دیما انت۔ و ہدے معیار بندی ءِ مرحلہ کنیت چہ ایثاں (گالبنداں) گیشن ءِ گیوار کنگ ءِ کچیں دیما کنیت۔ ہے مرحلہ ءِ لہتیں گالبند زورگ بنت ءِ لہتیں یلہ

دینگ بنت، لہنتیں تراشنگ ء گہتر کنگ بنت۔ یلہ دانگینانی جاگہ ء نوکیں گالبنڈ ٹامینگ بنت کہ آوتی سرجمیں Concept یے دارانت۔

پہ اے مول ء مرادانی دست ء آرگ ء زانشتی ادارہ ء ماہتاک ء تاکبندیک مز نہیں کردے پیش داشت کن انت تنکہ اے بن گپ ء سر حال بحث ء بادست ء عمل ء تہابہ گورزیت۔ اصطلاح ء علم ء زانت ء سر کتاب ء گالبنڈی بزانت بلد ء کار ء دیما برگ ء سمائی جہد (شعوری کوشش) براں اصطلاحات نگاری یا Terminography ء رداجہد ہم شریں ء دل سردیں آسرے دات کنت۔

دیم ء بہر ء تہابازیں ماہتاک ء تاکبند ء کتابانی تہا نبشتہیں لفظ ء گالبنڈ زورگ ء دیما آرگ بوتگ انت کہ لہنتیں سازگ ء جوڑنگ ہم بوتگ انت کہ اے چہ آہاں ابید انت ء چہ ء پیسر دیمانہ انگ انت۔ من وتی ذاتی تب ء راجہ اے لفظ ء گالبنڈاں ء اشانی بزانتاں دور داشتنگ ء جہد کرنگ کہ اے پیمیں گالبنڈے کجام مردے ء کجانویں انگ، من آراہما پیما دیما بیارین۔

گالبنڈانی بزانت (گالبنڈیات)

(Terminography)

آ

انگریزی	اُردو	بلوچی
Plot	پلاٹ	آڈال
Supporting character	شریک	آڑ
Short Story	افسانہ	آزمانک
short story Writer	افسانہ نویس	آزمانکار

Short Story Writing	افسانہ نویسی	آزمانک کاری
Special Edition for Short Story	افسانہ نمبر	آزمانک نمبر
Story Element	افسانویت / کہانی پن	آزمانکی
Test-Experiment	تجربہ	آزمود
End-Conclusion	اختتام / انجام / نتیجہ	آسر
	ا	
Effect	اثر	اثر
Suspence	تذبذب	اجلہ
Art	فن	ازم
creator	تخلیق کار	ازم ساج
Artist	فکار	ازم کار
Artistic	فنی	ازمی
Artisticmeans	فنی حیثیت	ازمی بالاد
Technically	فنی لحاظ سے	ازمی تکء
Artistic Creatian/ Completion	فنی تکمیل	ازمی سرپورہی
artistic werth	فنی خوبی	ازمی شری

Artistic Creatia	تخلیق فن	ازمء ساچشت
optimism-Hope	یاس / امید	اُمیت
optimist	رجائی / رجائیت	ایتنہند
Optimism	رجائیت / یاسیت	ایتنہند یگ
Suspense	ابہام	اندیم گوش
Criticism	تنقید	ایراد
Critic	نقاد	ایراد گر
Criticism	ایراد گیری (گیری) تنقید نگاری	
Critical	تنقیدی / ناقدانہ	ایرادی
ب		
Heroine	ہیروئن	باجن
Character	کردار	باچکار
Introspection	مطالعہ باطن / مشاہدہ باطن	باطن زاننی
Hero	ہیرو	بامرد
Mythology	ضمیمات / اسطوریات	باور زانتیک
Reliability	اعتباریت	باور یگ

Feeling	جزبہ	باھند
Sentimental	جزباتی	باھندی
Icon oclast	بت شکنی	بت پروشی
Static	جامد	بدا تگیں
Translation	ترجمہ	بدل
Translator	بدل کار (بد لینوک) مترجم	
Evil Character	منفی کردار	بدیں باچکار
Subjective	موضوعی	برجھیک
Point of view	نقطہ نگاہ	بُرچار
Syblimemtion Elevatian/ height	ارتفاع	برز بالا دیگ
High note or Tune	بلند آہنگی	برز بیانی
Dictionary	لغت	بزانت بلد
Expert	ماہر	بلد کار
Nature	فطرت	بن تب
Main Character	مرکزی کردار	بجایہی باچکار
Main Character	مرکزی کردار	بجایہی کارست

Unconscious	لا شعور	بزنھ
Nature	فطرت	بوتن
Aghast	حیرت زدہ	بہمانیگ
Phobia	فوبیا	بے بزانتیں ترس
Tension	تناؤ/الجھن	بے چاڑ
Agnosticism	لا ادیریت	بے سمائی
insignificant	لا یعینت	بے معنائی
oral Tradition	زبانی روایت	بیانی روایت
Extrovert	خارجیت پسند	بیرون پسند
Creative Stylistics	تخلیقی اسلوبیات	بیوکیس و ڈیجاری

پ

Explanation	تشریح	پرارچی
Explanatory	تشریحی	پرارچی
Discovery	دریافت	پولگ
Awareness	آگہی	پوھی
Maturity	چختگی	پھہتی

Comprehension	فہم	پہم
Abstract	تجرید	پہنیا میں
Insight/ Apperception	بصر، ادراک	پیشچار
First time	پہلی نظر	پیشچار گندگ
Insight/perception	بصیرت، ادراک	پیشچار یگ
Objective	معروضی	پیش داشتینگ
	ت	
Edition-volume-issue	شماره	تاک
Attitude	روئیہ	تب ریچ
psychologist	ماہر نفسیات	تب زانت
psychology	نفسیات	تب زانش
psychological	نفسیاتی	تب زانشی
Trend/Tendency	رجحان، روئیہ	تبء منیل
supernatural	ما فوق الفطرت	تبء بالائیں
dialogue	مکالمہ	ترانبازیگ / تران بہر
Translation	ترجمہ	ترانک

Translator	مترجم	ترانک کار
Translation	ترجمہ نگاری	ترانک کاری
Narratine	بیانیہ	ترانگ
Flat	سطحیت	ترپلی
Relief	تسکین	ترهگ
Translatr	مترجم	ترینوک
Phonium	مسوت	تکبند
Technique	تکنیک	تکنیک
Technique	تکنیک	تکنیکی روان
Dark age	عہد تاریک	تہاریں عہد
Psycho- Analysis	تحلیل نفسی	تہ پررتجگی
inner Feelings	داخلی احساس	تہی مارشت
	ٹ	
Creation	تخلیق	ٹاھشت
Creative	تخلیقی	ٹاھشتی
Analysis	تجزیہ	ٹپاس

Symbol	علامت	ٹیک
Symbology	علامت نویسی	ٹیک نویسی
Group Conciousness	اجتماعی شعور	ٹولیءِ زانت
ج		
Compostion	ترکیب	جاڑ (جنگ لفظ)
Determinism	عقیدہ جبریت	جبریتءِ سنک
Self Discovery	خود شناسی	جند زانتی
Individualism	خود پرستی	جند واهی
Movement	تحریک، حرکت	جنز (جنزشت)
Setting	ترتیب	جوڑشت
Romentecism	رومانیت	جوڑگی جاور
Fanaticism	جزباتی طرف داری	جوڑہی بنءِ بوہگ
Emotional Relief	جزباتی تسکین	جوڑہی ترہگ
Essence	ماہیت	جوہر
Universal	آفاقی	جہانگیریں
Decline	تنزل	جہلا دیگیں جاور

Subjective	موضوعی	جہی (جہیگ)
Soliloquy	خود کلامی	جیڑگ
	بچ	
Pleasure	حظ، لذت	چس
To derive Pleasure	لذت اُٹھانا	چس آئیگ
	حظ حاصل ہونا	چس بوہگ
to get pleasere	حظ حاصل کرنا	چس گرگ
Criticism	تنقید نگاری	چکاس
Critics	نقاد	چکاس کار
Critically	تنقیدی	چکاس کاری
	نظر نماز	چمچار
	مکمل مشاہدہ ہونا	چمچار بوہگ
Complete obseruation	مکمل مشاہدہ	چمچار کنگ
Perception	بہ نظر غائر، ادراک	چمچار یگ
	عینیت پسند	چمگند وکی
Review	تبصرہ	چمشانک

climax	کلائمکس	چنباں
Metaphor	استعارہ	چہر
Metaphor/ Symbol	چہرء شین استعارہ و علامت	
Symbol	علامت	چیدگ
Symbolist	علامت نگار	چیدگ کار
Symbolism	علامت نگاری	چیدگ کاری
Symbolic	علامتی	چیدگی
Subconscious	تحت الشعور	چیر ز نہ
ح		
Philosophy	فلسفہ	حب زانتکار
philosopher	فلسفی	حب زانتکار
خ		
Imagination	تخیل	خیال
Imaginative	تخیلی	خیالی
Imaginative Identification	تخیلی شناخت	خیالی پچار
Imaginative Power	تخیلی قوت	خیالی واک

Imaginative Time	تخیلی وقت	خیالی وہد
	د	
Structurism	ساختیات	دار بست زانتی
Story	قصہ	داستان
Antistory	انٹی اسٹوری	داستان پھریز
Narratine	بیانیہ	دپ گالیگ
Chapter	باب	در
Express	اظہار	درا نگاز
Standered	معیاری	در جوئی
Express	اظہار	در شان
Style	در شان رنگ اسلوب	در شان داب، در شان رنگ اسلوب
Form	ہیت / شکل	دروشم
Introvet	داخلیت پسندانہ	درون پسند
Tradition	روایت	دود
Sight/Insight	بصیرت	دید
Vision	وژن	دید

ideology	نظریہ	دیدانک
Insight	بصیرت	دیدوک
Insight	بصیرت	دیرگند
Compreation	مماثلت	دیمپہ دیمی
	ڈ	
Land Scape	لینڈاسکیپ	ڈیہی گوپت
	ذ	
Rhythm	آہنگ	ذیل ء بام
	ر	
Logic	لاجک	راسبند
Realism	حقیقت پسندی	راست وانی
Translation	ترجمہ	رجانک
Translator	رجانک کار، رجوک مترجم	
Translation	ترجمہ	رجینک
Prose	نثر	ردانک / رم
Prose Writer	ردانک کار / رم کار	نثر نگار

Prose Writing	نثر نگاری	ردانک کاری / رمرکاری
History of Prose	نثری تاریخ	ردانکی راجدپتر
Compiler	مرتب	ردکار
Compilation	مرتب	ردء ہند
Vision	وژن	رژن
Communicate	ابلاغ	رسانک
Diary	ڈاری	روح نامگ
Analyst	تجزیہ کار	ریزکار
Analysis	تجزیہ کاری	ریزکاری
ز		
Wisdom	دانش، عقل، فہم	زانٹ
proof, veason	شعور تک پنچا ہوا۔ استدلال	زانتیگ
Rational	استدلالی، عقلی	زانتیگیس
Verbal / Oral	زبانی	زبانی
Oral literature	زبانی ادب	زبانی لہزنانک
Movemnet	تحریک	زرہبشت

Consciousness	شعور	زہ، زہد
Psychologist	ماہر نفسیات	زہزانت
Psychology	علم النفسیات	زہزانتیگ
Psychological	نفسیاتی	زہزانتیگیس
psychological	نفسیاتی، شعوری	زہھی
psycho-analysis	تحلیل نفسی	زہھی چاروچکاس
Aesthetics	جمالیات	زیبہاری
Rhythmo	آہنگ	زیل
	س	
Form	ہیت	ساج
Technique	تکنیک	ساج راہبند
Creation	تخلیق	ساجشت
Creator	تخلیق کار	ساجشت کار
Creative	تخلیقی	ساجشتی
Creative Process	عمل تخلیق	ساجشتی عمل
Creative Literature	تخلیقی ادب	ساجشتی لبز انک

Normal Life	نارمل زندگی	ساریں زند
Entire	کل	سرپورہی
Foreconscious/ Preconscious	تحت الشعور	سر سہما
Hero	سرکار بند / سرکرد ہیرو	
Biography	سوانح	سرگوست
Biographe/ Autobiographyr	سوانح نگار	سرگوست نویس
Diction	ڈکشن	سر نمشت
Imagination	خیال	سنا
Creation/ creator	تخلیق / تخلیق کار	سہما سہما
Creative	تخلیقی	سہما سہما
Consciousness	شعور	سہما
Consciousness	شعور	سہما تک
Sketch or Roughdraft	شعوری	سہما تک
Unrarelling.Kotting	سہلچھاؤ (پلاٹ کا)	سنگرگ
Three Dinensional	سہ بعدی	سہ تنگی
Script	مسودہ	سیاہگ

Script Writer	مسودہ نویس	سیاہگ نویس
	ش	
Hero	ہیرو	شامرد
Metaphor	استعارہ	شبین
Metaphoric	استعاراتی	شبینی
Symbol	علامت	شبین
Critics	نقاد	شرگذار
Criticism	تنقید	شرگذاری
Master Peace	شاہکار	شہتسا
materialist	مادہ پرست	شہپرست
	ف	
Nature	فطرت	فطرت
Natural Flow	فطری روانی	فطری روانی
Thought/Idea	فکر	فکر
Natural Development	فکری نشوونما	فکری ردوم
	ق	

Story	کہانی	قصو (قصہ)
Climax	کلائمکس	قصہ ٹلن
Plot	پلاٹ	قصی ردء بند
Fiction	افسانوی ادب	قصی لبز انک
	ک	
Character	کردار	کاربنء (کارست)
Characterization	کردار سازی	کرد ساچی
Characterization	کردار سازی	کارست سازی
Character	کردار	کرد
Quantity	مقدار	کس اس
Quantitative	مقداری	کس اس / کس اسین
Drama	ڈرامہ	کسمانک
Drama Writer	ڈرامہ نویس	کسمانک کار
Drama Writing	ڈرامہ نویسی	کسمانک کاری
Inferiority Feeling	احساس کمتری	کسملیکی
Story	کہانی	کسو (کسہ)

Conflict	کش و کشیل	کش و کشیل
Supporting Character	مددگار کردار	مددگار کردار
	گ	
Term/Termnology	اصطلاح	گالبنڈ
Termnological	اصطلاحی	گالبنڈی
Termnology	اصطلاحیات	گالبنڈیات
Dialogue	مکالمہ	گپت
Selection	انتخاب	گچین
Selected Short Stories	منتخب افسانے	گچین آزمائک
Selector	منتخب کار	گچین کار
Selected	منتخب شدہ	گچینی
Novel	ناول	گدار
Catharsis/ Katharsis	تذکیہ نفس / تنقیہ ذہنی	گت بوجگ
Interview	انٹرویو	گلگدار (گندء نند)
Hypothesis	مفروضہ	گمان بریگ
fantasy	واہمہ	گمانیگیس من

Realism	حقیقت نگاری	گواچن نویسی
Diction/Style	اسلوب بیان	گویشک وٹ
Short form Writing	مختصر نویسی	گونڈ نویسی
Study	مطالعہ	گہوانی
Folk	لوک	گیدی
Folk Story	لوک کہانی	گیدی قصہ
	ل	
Writer	ادیب	لبرائنک
Literature	ادب	لبرائنک
Writer	ادیب	لبرائنک کار
Literary	ادبی	لبرائنکی
literary Movement	ادبی تحریک	لبرائنکی جمنز
		لبرائنکی زرمبشت، لبرائنکی جمبشت
History of Literature	ادبی تاریخ	لبرائنکی راجدپتر
Literary Tradition	ادبی روایت	لبرائنکی دود
Literary Criticism	ادبی تنقید	لبرائنکی نگدکاری

Table of contents	فہرست	لڑ
Folk collective wisdom	لوک دانش	لس زانشت
Ideology	نظریہ	لیکہ نظر
Ideological	نظریاتی	لیہی
	م	
Feeling	احساس	مارشت
Sensational Consciousness	حسی شعور	مارشتی زانشت
Novel Of Sensibility		مارگی ناول
Superiority Feeling	احساس برتری	مزن سمائی
Exist	وجود	مانگ
Struggle for Existence	وجود برقرار رکھنے کا نظریہ	مانگءِ لیکہ
abstract	تجرید	مانگشنگیں
abstract art	تجریدی فن	مانگشنگیں ازم
Complex	الجھن	مانگشنگ
	ن	
Hopelessness	مایوسی	ناہیتی

Essay	مضمون (نوشتاڪ)	نہینانک
writing	تحریر	نہینانک
Pen	قلم	ند
Scene Writing	منظر نگاری	ندار کشی / ندارگ کشی
Scene	منظر	ندارگ
Writer	قلمکار، ادیب	ندکار
Symbol	علامت	نشان
Criticism	تنقید	نگد
Critics	نقاد	نگدکار
Criticism	تنقید نگاری	نگد کاری
Style	اسلوب	نمشواج
Modern	جدید	نوڪ
Modernism	جدت پسندی	نوڪ کاری
Writer	ادیب / مصنف	نویسوك
	و	
Book	کتاب	وانگی

Monologue	خود کلامی	وت جیڑگی
Self - Accusation	خود ملامتی	وت ڈہی
Hypothesis	مفروضہ	وت گڈھ
Fictional	افسانوی	وت ساچی
Auto Biography	خود نوشتہ	وت نبشتی زند قصو خود نوشت
Egotism	خود پسندی	وت واہی
Time and Space	زمان و مکان	وت ہد پاس ہند ایل
ھ		
Reasoning	استدلال	وُح
Exist Being	وجود	ہستی
Balance	توازن	ہمستگی
Local Colour	مقامی رنگ	ہندی رنگ
Art	فن	ہنر
Stream of consciousness	شعور کی رو	ھیال ریچ
ے		
Unity of Imperssion	وحدتِ تاثر	یکوئیءِ تاثر

سرشون :

- 1- صدیقی، ابوالعجاز حفیظ، کشاف تنقیدی اصطلاحات، مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد، 1959 (دو نم) تاکدیم 31
- 2- سید وجیہ الدین سلیم، وضع اصطلاحات انسٹی ٹیوٹ علی گڑھ کالج، 1921، تاکدیم 2
- 3- عطش ڈرانی، ڈاکٹر، اصطلاحی جائزے۔ مقتدرہ قومی زبان۔ اسلام آباد، 1998، تاکدیم 31
- 4- ہمیش، تاکدیم 8
- 5- واحد بزدار، بلوچی راجمازاتینگ گالبنڈ، بلوچی اکیڈمی کوئٹہ
- 6- واحد بزدار، بلوچی گالبنڈ، بلوچی اکیڈمی کوئٹہ
- 7- رخشانی، ولی محمد، سیاسی۔ سماجیین لغتنامہ۔ افغانستان، 1983
- 8- بلوچ، عاقل خان مینگل، میر، لوزانکی ایرادگیری، بلوچی اکیڈمی کوئٹہ، 1990، تاکدیم 274
- 9- اعوان، الہی بخش اختر، ڈاکٹر، کشاف اصطلاحات لسانیات، مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد، 1995، تاکدیم 14
- 10- قریشی، محمد اسلم، ڈاکٹر، اصطلاحات ڈرامہ، مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد، 1984، تاکدیم 17
- 11- صوفی گلزار احمد، کشاف اصطلاحات نفسیات، مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد، 1993، تاکدیم 344